нестандартные формы ответов, что создает предпосылку для овладения творческой речью и помогает сосредоточивать внимание не на форме, а на содержании.

Преимущества использования компьютерных технологий для работы с профессионально ориентированным текстом могут быть следующими:

а) обучение просмотру иноязычного текста на компьютере, которое характеризуется быстротой и поверхностностью (существующее различие между восприятием текста на бумаге и на экране связано с возрастными и психолого-педагогическими особенностями студентов);

б) компьютерная форма презентации материала учит пользователя не только выбору оптимальных форм представления на экране различных видов информации, но и организации передаваемого сообщения (созданию гипертекста), поиску средств выделения главной информации и т.д.;

в) возможность для расширения знаний по страноведению;

г) совершенствование профессиональной мультимедийной компетенции, развитие навыков работы с текстовыми программами;

д) повышение степени учета эргономических требований к учебным материалам: учащийся может сам выбирать цвет и размер шрифта, убирать или добавлять рисунки, изменять цвета, используемые для оформления текста, подбирать степень яркости и контраста, выбирать символы разметки;

е) изучение получившегося шаблона работы с текстом, возможность использования получившихся материалов и приобретенных знаний в будущем.

*П.А. Ключко, А.А. Пиотух
УО ВГУ (г. Витебск)*

ПЕРЕВОД КАК МЕТОД ПОВЫШЕНИЯ ЭФФЕКТИВНОСТИ ПРОФЕССИОНАЛЬНО ОРИЕНТИРОВАННОГО ОБУЧЕНИЯ

Наряду с развитием переводческих навыков, учебный перевод способствует обогащению словарного запаса студентов, овладению специфической лексикой и фразеологией английского языка, овладению синонимическими ресурсами английского языка и развитию у студентов способности отбора языковых средств с учетом структурных, семантических и стилистических особенностей изучаемых функциональных стилей на языке перевода, а также особенностей культуры англо-говорящих стран.

Из практики известно, что студенты, даже хорошо успевающие по грамматике, часто не видят ее связь с текстом, не ощущают связи формы и содержания, что обычно ведет к искажению восприятия содержания. Обучение переводу, особенно на начальном этапе, — одна из труднейших задач, стоящих перед преподавателем. Основным условием такого подхода является развитие у студентов умения рассматривать переводимый материал не как набор отдельных слов, грамматических конструкций и фраз, а как единый текст, состоящий из органических увязанных друг с другом лексических, грамматических и стилистических средств, которые в своей совокупности обеспечивают максимально полное доведение до читателя содержащейся в тексте информации. С этой

БДЭУ. Беларускі дзяржаўны эканамічны ўніверсітэт. Бібліятэка.

целью необходимо обучение студентов элементарным навыкам и приемам грамматических и лексических трансформаций текста и их комбинированного использования в процессе перевода. При этом анализ текста оригинала при переводе проводится обязательно в плане сопоставления двух языков. Студент привык изучать язык со школьной скамьи, но до этого момента его не учили тесной связи плана содержания и плана выражения, не учили выбирать отдельные значения плана выражения, чтобы облечь содержание в эквивалентные формы языка перевода.

Начинающий заниматься переводом студент допускает ряд упущений и ошибок, порождая забывая, что плана содержания не существует без плана выражения. Поэтому первейшая задача преподавателя — научить студента анализировать текст, его лексические и грамматические особенности и искать их языковые эквиваленты в языке перевода, учитывая при этом особенности владения студентом обоими языками на данном этапе обучения. Студенты должны знать, что при переводе надо учитывать и уметь передать смысловую нагрузку формы исходного текста, при этом перевод не должен быть буквальным, передающим некую совокупность лексических и грамматических значений. Переводящий должен уметь пользоваться функциональными заменами, которые помогают воссоздать в переводе как содержание, так и форму переводимого текста.

Для этого, в первую очередь, рассматривается проблема вычленения логического центра высказывания и сопоставления способов его оформления в иностранном и в родном языках, а также связанные с этим синтаксические перестройки предложения и изменения порядка слов при переводе.

В связи с этим возникает вопрос о сущности перевода. Этот вопрос требует подробного рассмотрения, поскольку расхождения в семантических системах разных языков очевидны и являются причиной трудностей, возникающих перед переводящим. Необходимо соблюдать семантическую эквивалентность текстов подлинника и перевода. Непременным условием для этого является знание предмета и ситуации коммуникации (текста).

П.А.Клочко, В.В. Серебрякова
УО ВГУ (г.Витебск)

ФОРМИРОВАНИЕ ИНОЯЗЫЧНОЙ ГОТОВНОСТИ СТУДЕНТОВ К ПРОФЕССИОНАЛЬНОЙ ДЕЯТЕЛЬНОСТИ

Проблема формирования иноязычной готовности к профессиональной деятельности является одной из актуальных в педагогической теории, требующей своей разработки и осмысления. Её актуальность обусловлена, прежде всего, необходимостью научно обоснованного решения практических задач совершенствования языковой подготовки к профессиональной деятельности студентов неязыковых специальностей в связи с социальными, экономическими и культурными потребностями общества.

Иноязычная готовность к профессиональной деятельности представляет собой интегральное личностное качество, формирующееся на осно-